ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТЕО И КАЙ:

Лисий шифр

Загадка железного веера

Джесси К. Сутанто

Лисий шифр

Москва
2024

УДК 821.111-93(594)
ББК 84(5Инз)-44
С90

Jesse Q Sutanto
THEO TAN AND THE FOX SPIRIT

Copyright © 2022 by Jesse Q Sutanto

Published by arrangement with Feiwel and Friends,
an imprint of Macmillan Publishing Group, LLC. All rights reserved.

Иллюстрации на обложке, форзаце и нахзаце *warimonn*

Литературный редактор *Мария Скляр*

Сутанто, Джесси К.

С90 Лисий шифр / Джесси К. Сутанто ; [перевод с английского Е. Погосян]. — Москва : Эксмо, 2024. — 352 с. — (Тео Тан и дух лисы. Фэнтези для подростков).

ISBN 978-5-04-168779-3

Все вокруг пользуются современной магией — кирт-медальонами, заряженными рунными долями. А семья Тео придерживается старых обычаев, поэтому мальчику предстоит обзавестись духом-компаньоном. Стоит только представить, как над ним будут насмехаться в школе…

Но однажды всё переворачивается с ног на голову. Теперь дух-компаньон Кай — единственная возможность для Тео раскрыть секреты могущественной корпорации «Риплинг». Той самой, что делает кирт-медальоны. И единственный шанс для города не провалиться в царство духов.

УДК 821.111-93(594)
ББК 84(5Инз)-44

© Елена Погосян, перевод на русский язык, 2024
© warimonn, иллюстрации на обложке, форзаце и нахзаце, 2024
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2024

ISBN 978-5-04-168779-3

«Зоосаду» моих друзей,
без которых эта книга
не появилась бы
на свет

1. ТЕО

За несколько часов до того, как будильник должен был разбудить меня в школу последний раз перед каникулами, мой семнадцатилетний старший брат растолкал меня.

— Чё? — пробормотал я хриплым со сна голосом.

— Вставай, — шепнул Джейми.

— Что стряслось? — спросил я, только у меня вышло «Штылсь?».

— Одевайся потеплее. Нам на улицу. — Он вышел из моей комнаты прежде, чем я успел его расспросить, но настойчивость его тона мигом вытолкнула меня из кровати.

Я натянул худи, влез в джинсы и прокрался вниз по лестнице, стараясь избегать скрипучих ступенек. Джейми ждал у двери. Я стал высматривать Кай, его духа-компаньона. Она обычно обвивает его шею или прячется поблизости, чтобы застать меня врасплох и напугать, но через некоторое время я сообразил, что её действительно нет рядом, и её отсутствие меня немного взбодрило. Я уже и не помню, когда нам с Джейми в последний раз удавалось побыть наедине.

Снаружи так темно, что было видно, как у людей под рубашками светятся кирт-медальоны. Джейми тихо вёл меня задворками Чайна-тауна.

— Куда мы идём, Джейми? — спросил я, но брат только шикнул и зашагал ещё быстрее. Надо сказать, если славно провести время с братом сводится вот к этому, это дерьмово, причём и буквально, и фигурально.

— Пришли, — сказал он наконец.

Я поднял глаза на неоновую вывеску. На ней на английском и на северокитайском было написано «Мясная лавка Се».

— Э… Мясная лавка? Что стряслось? — повторил я.

Джейми подтолкнул меня внутрь и вошёл следом, помахав мистеру Се. К моему удивлению, мистер Се только кивнул ему и взмахом руки отправил за прилавок в подсобку магазина. О'ке-ей. Я официально умирал от любопытства. Джейми поманил меня в холодильную камеру для мяса, закрыл дверь и спросил…

— Игра? — я открыл рот и выпучил глаза, что твоя золотая рыбка, мой мозг подтормаживал, не веря, что он именно это сказал. Эй, сейчас четыре утра. Я и на 20% не проснулся.

— Да, — сказал Джейми, в голосе его слышалось нетерпение. — Эта твоя компьютерная игра, «Битва народов», что ли…

— «Битва героев»[1], — поправил я, задрав нос. Слушайте, я люблю своего брата, но, честно, временами он просто безнадёжен.

---

[1] Судя по всему, предполагается аналог War Front: Turning Point — компьютерной игры, альтернативно-историческая стратегии реального времени, действие которой происходит во время Второй мировой войны. Игра была разработана компанией Digital Reality и издана cdv Software Entertainment 19 февраля 2007 года. — *Прим. пер.*

— Да, да, она. Ты получаешь задание и поднимаешься по уровням…

— «Битва героев» совсем не такая игра.

— Тео, пожалуйста, послушай. — Что-то в голосе Джейми отбило у меня охоту спорить. Джейми как раз такой старший брат, который стопудово сохранит спокойствие и найдёт выход из любой кризисной ситуации, а наше семейство вечно пребывает в состоянии кризиса. Но теперь его голос звучал так напряжённо, что я мигом проснулся. По привычке я схватился за кирт-медальон. Несмотря на морозильный холод, он был тёплый, а руны внутри светились, как расплавленный изумруд.

Брат обессиленно выдохнул, выпуская облачко пара.

— А что, если мы скажем, что в этой игре ты получаешь задания и поднимаешься по уровням, и задания становятся всё масштабнее и сложнее… эй, ты можешь не ёрзать?!

— Я замёрз. Мы же буквально в холодильнике, — я указал на тяжёлые туши, свисающие с потолка. Здесь пахло солью и смертью. Он что, не мог расспросить меня про игру дома?

— Это единственное известное мне место, где нас не подслушают. Может быть. Кто знает, в этом холодильнике тоже могут быть жучки. — Его глаза забегали по тесному помещению, и он вдруг подскочил и что-то схватил: — Попался!

Я ошалело уставился на что-то, извивающееся между большим и указательным пальцами Джейми:

— Таракан? Фу, гадость!

— Это жучок, — Джейми злобно глядел на таракана.

Здрасьте. Приплыли. От учёбы у брата поехала крыша.

— Эм. Да? Вообще-то тараканов относят к жукам.

— Нет, ты не понял, это жучок для прослушки.

Вот теперь я испугался за брата всерьёз.

— Да с какой стати здесь жучок для прослушки?

— С такой! — Джейми сорвался на крик. Он швырнул таракана на пол и наступил на него, поморщившись от хруста.

— Идём отсюда, — сказал я. — Я скоро околею от холода.

— Я же говорил, одевайся теплее. — Досада, прозвучавшая в его голосе, живо напомнила мне мамины придирки — хватит играть в компьютерные игры, делай уроки, держи палочки правильно, и тэдэ и тэпэ. Братан, только твоих придирок мне не хватало!

— Мог бы сказать, что потащишь меня в холодильник! — мой ответ потерял в язвительности за счёт того, что у меня зуб на зуб не попадал, но мне совсем не хотелось тратить руны. Пусть брат использует свои, чтобы мы не мёрзли. — Прочитай средство Фробишера для холодных ночей, гэгэ[1]. — Я звал его гэгэ — старший брат, — только когда по-настоящему нуждался в его помощи.

Джейми поднял было руки, но заколебался.

— Мне нужно сохранить мои руны для р… — он осёкся, мучительно булькнув, и закашлялся.

— Ты о'кей?

— Да, это просто ч… — снова он подавился словом и закашлялся. Он чертыхнулся. — Прости, Тео, лучше

[1] Гэгэ — по-китайски «старший брат». — *Прим. ред.*

ты сам прочитай заклинание. Мне нужно беречь кирт для одной вещи. Очень-очень важной.

В обычной жизни — это когда мне не грозила смерть от холода среди безголовых свиных туш — я бы стал спорить. Я жуткий скряга, когда приходится тратить руны. Да вы бы тоже скупердяйничали, если бы вам доставались такие крохи. В одном кирте содержится магическая энергия, достаточная для того, чтобы превратить в жабу мужчину весом в 160 фунтов[1], и руны стоят денег. Небольших, но моя семья не богатеи, и я могу рассчитывать примерно на тридцать рунных долей в месяц, а это почти ничего. Я даже не помню, когда мой медальон был полностью заряжен.

Но сейчас я слишком замёрз, чтобы спорить. Я сосредоточился на медальоне, пока заключённая в нём сила не засветилась. Мои занемевшие руки зазудели, и я произнёс заклинание Фробишера. Зелёный свет побежал по моим рукам и вспыхнул, окружив меня. Меня окутало тёплое свечение. Я почти слышал весёлое потрескивание дров в камине, почти чувствовал густой запах горячего шоколада. Средство Фробишера от холодных ночей — крутое заклинание, но я даже толком не насладился его эффектом, потому что, едва я перестал умирать от холода, мне захотелось врезать себе за растрату сэкономленного кирта. Ну, точнее, мне хотелось врезать Джейми, заставившему меня потратить руны. Они предназначались для ГромКона[2].

---

[1] Фунт — мера веса, равная 453 г, т. е. примерно 72,5 кг. — *Прим. ред.*

[2] Аналог San Diego Comic-Con International — ежегодного некоммерческого многожанрового фестиваля индустрии развлечений и комиксов, проводящийся в Сан-Диего, США, с 1970 года — *Прим. пер.*

Я немедленно проверил медальон — ну конечно, там оставалось около тридцати долей. Прекрасно.

Как и любые чары, меняющие законы термодинамики, средство Фробишера от холодных ночей стоило прорву долей. Большинство ребят из школы могли тратить по сотне с лишним долей в месяц, а кое-кто — не буду показывать пальцем — располагал практически неограниченным запасом. Я экономил не по-детски: я даже писал мелко-мелко, чтобы не покупать лишних тетрадей, и вот из-за Джейми мне пришлось потратить десять долей, чтобы не стучали зубы.

Но он как будто и не заметил мой убийственный взгляд.

— Согрелся? О'кей. Хорошо. — Он глубоко вздохнул. — Вернёмся к компьютерным играм. Если я правильно понимаю, иногда тебе достаётся слишком трудное задание, и тогда приходится обращаться к другим людям за помощью. Верно?

Смотреть, как Джейми пытается рассуждать о компьютерных играх, было разом и смешно, и стыдно. Типичный подросток, которому пофиг на некиртовые игры. Ему больше нравится Кетцельпад, развлечение для тупиц, которые могут позволить себе тратить руны на то, чтобы попинать мяч внутри гигантского плавающего пузыря с водой.

— Обратиться к другим людям? — сказал я.

— Ну, типа ведущих игры. Тех, кто следит, чтобы никто из игроков не пострадал и чтобы никто не мухлевал. Если ты получишь реально трудное задание, ты же не станешь выполнять его в одиночку? Обещай, что обратишься к ведущим?

— Ведущие этим не занимаются. — Я до смерти любил Джейми, но тут он реально учудил. Его

сроду не интересовало, во что я играю. И с чего он вдруг…

И тут меня осенило.

Кай. Это её лап дело. Мы с духом-компаньоном Джейми, мягко говоря, не ладили. Кай тратила 90% своего времени на то, чтобы изобретать для меня многоходовые подлянки. Оставшиеся 10% времени она шипела и рычала на меня.

Когда Джейми разбудил меня утром и сказал, что мы идём погулять — только он и я, — я выскочил из постели, как восторженный щенок. Мне почти не удавалось побыть с Джейми наедине, с тех пор как он получил Кай пять лет тому назад, вот поэтому я и не переносил Кай. Я ничего не мог поделать с чувством, что она украла у меня брата. И теперь до меня дошло, что это очередная подлянка.

— Это очередная шуточка Кай, верно? — прошипел я.

Джейми замер:

— Что? Нет! — Он вынул из рюкзака блокнот. — Слушай, возьми это, о'кей? Там есть записи, которые могут тебе пригодиться.

— Для чего пригодиться? — Я открыл было блокнот, но тут дверь отъехала в сторону, и на пороге возник мистер Се.

— Мальчики, вы ещё здесь? Джейми, когда ты просил разрешения провести в холодильник своего младшего брата, я сказал тебе: пять минут, — он взмахнул руками и забормотал Папльнотовы чары освобождения от уз. Из его медальона потёк кирт, обвив одну из мёртвых свиней. Туша сама снялась с крюка и полетела прямо в руки мистеру Се, чуть не сбив меня по дороге. — Давайте проваливайте! Это не место для детей!

Меня не надо было уговаривать.

— Тео, погоди!

Нет уж.

Я затолкал блокнот в карман куртки, протиснулся сквозь толпу, торговавшуюся за этот фунт подчревка и вон тот отруб лопатки, и остановился только на улице, чтобы перевести дух.

— С дороги! — заорал на мандаринском[1] парень, летевший на велике, нагруженном двумя здоровенными корзинами с рыбой. Он летел слишком низко, прямо мне в голову. Невероятно! Чуть не замёрзнув насмерть в холодильнике, погибнуть по милости летящего посыльного.

За миг до столкновения полыхнуло зелёным, и велосипедиста снесло в сторону. Размахивая руками, он приземлился в корзину с грибами шиитаке. Рыба разлетелась по мостовой серебристым дождём. В следующую секунду он был уже на ногах и грозил мне кулаком.

— Ты за это заплатишь! — кричал он.

Я заморгал:

— Простите?

Рука опустилась мне на плечо, я обернулся и увидел Джейми. Он встал между мной и разносчиком:

— Вообще-то это я сшиб тебя с велика.

— Ты должен мне не меньше пяти сотен баксов за эту рыбу!

— О'кей, — согласился Джейми.

---

[1] Мандаринский — другое название северокитайского диалекта; его также называют путунхуа, то есть «общепонятный язык». — *Прим. ред.*

Мне чуть не стало дурно. Маме и бабе[1] придётся залезть в свои сбережения, чтобы покрыть такую сумму!

— И за ущерб! — не унимался велосипедист. — У меня кружится голова, и…

— Как только я подам заявление в полицию, — с прежней невозмутимостью сказал Джейми. — Как по-вашему, вы летели на высоте трёх футов[2] или четырёх?

Ага! Беру назад свои слова о том, что Джейми безнадёжен. Да он чёртов гений! У нас очень строгое лётное законодательство, регламентирующее скорость и высоту полёта (не менее десяти футов над землёй при использовании сапог-скороходов или велосипедов, двадцати футов для летающих машин и прочих экипажей), а разносчик его явно нарушил.

— Мне кажется, вы летели ниже предписанной нормы, чтобы сэкономить кирт, — продолжал Джейми. — Я просто вызову полицию…

— Эй-эй, притормози! Уверен, мы можем и сами договориться! Мне уже полегчало. Вовсе необязательно впутывать сюда копов, правда?

Джейми улыбнулся:

— Давайте я помогу вам собрать рыбу.

Он это серьёзно?

Да, таков уж наш Джейми. Решает проблемы, очаровывает незнакомцев. Я ещё злился на него из-за холодильника, но мне хотелось дать ему пять, потому как никто не справился бы с такой ситуа-

---

[1] Мама, баба — китайское обращение к матери и отцу, используемое детьми до 12 лет. — *Прим. ред.*

[2] Фут — мера длины, равная 0,3048 м. — *Прим. ред.*